

Classe eTwinning 2007-2008 : <http://lyc-sevres.ac-versailles.fr/projet-eee.europe08.tice.php>
Thème principal de la vidéo conférence du 17 avril 2008 et du travail annuel en réseau (TICE) :
Europe, culture et diversité des langues : <http://lyc-sevres.ac-versailles.fr/projet-eee.europe08.php>
Philippe FONTAINE : *Multilinguisme et respect de l'autre*
<http://lyc-sevres.ac-versailles.fr/projet-eee.eu08.tice.phf.php>

Texte intégral de la conférence :

Format PDF : <http://lyc-sevres.ac-versailles.fr/projet-eee.eu08.tice.phf.pdf>

Extraits de textes :

Format PDF : <http://lyc-sevres.ac-versailles.fr/projet-eee.europe08.PhF.pdf>

Format RTF : <http://lyc-sevres.ac-versailles.fr/projet-eee.europe08.PhF.rtf>

Vidéo :

en téléchargement : <http://melies.ac-versailles.fr/projet-europe/telecharge-tice.fontaine.wmv>

en streaming : <http://melies.ac-versailles.fr/projet-europe/diff/multilinguisme.htm>

RÉSUMÉ

La conférence s'est efforcée d'apporter une réponse à la question suivante : partant du constat de la très grande diversité des langues humaines (on recense entre 6000 et 7000 langues parlées dans le monde), il est légitime de s'interroger sur les éventuels problèmes engendrés par cette multiplicité linguistique dans l'ordre de la communication. Comment les hommes peuvent-ils se comprendre mutuellement, s'ils ne parlent pas tous les mêmes langues ? La compréhension ne peut-elle réussir que dans un cercle restreint, coïncidant avec une aire linguistique ?

L'hypothèse proposée ici consiste à montrer que le multilinguisme n'est pas un obstacle à la communication, mais, au contraire, un facteur de richesse susceptible de la favoriser. Contrairement à une idée reçue, c'est la différence entre les hommes qui les pousse à communiquer et qui enrichit leur dialogue. Le fait même de la multiplicité des langues recouvre une extrême diversité culturelle ; où chaque homme s'enrichit de ce qu'il reçoit de l'autre. Le prétendu obstacle n'en est pas un, comme l'atteste le fait même de la traduction, qui montre que le passage d'une langue à une autre, loin d'être paraphrase appauvrissante, est au contraire, par le travail de transposition et d'invention qu'elle implique, enrichissement sémantique, facteur d'ouverture et de découverte d'autres significations.

C'est donc grâce à cette diversité linguistique et culturelle, que, paradoxalement, devient possible une explication commune du monde, qui trouve elle-même son fondement éthique dans le respect de chacun pour l'autre homme. C'est donc bien la diversité qui rassemble et rapproche les hommes, et contribue ainsi à les élever dans leur humanité.

CITATIONS en rapport avec le thème : "culture et diversité des langues"

"Mais que l'homme soit un animal politique à un plus haut degré qu'une abeille quelconque ou tout autre animal vivant à l'état grégaire, cela est évident. La nature, en effet, selon nous, ne fait rien en vain ; et l'homme, seul de tous les animaux, possède la parole."

Aristote , *La politique*, 1273 a , tr. fr. J. Tricot, Vrin.

"Sitôt qu'un homme fut reconnu par un autre pour un être sentant, pensant et semblable à lui, le désir ou le besoin de lui communiquer ses sentiments et ses pensées lui en fit chercher les moyens."

J.J. Rousseau, *Essai sur l'origine des langues* , I, Folio, p. 59.

"Or, étant donné que la pensée conceptuelle est inconcevable sans le langage, à l'issue du processus complexe de l'éducation sociale, l'homme apprend non seulement à parler, mais aussi à penser. "

A. Schaff, *Langage et connaissance* , Points Seuil, p. 231-232.

"C'est la différence des cultures qui rend leur rencontre féconde. Or ce jeu en commun entraîne leur uniformisation progressive (...) Que conclure de tout cela, sinon qu'il est souhaitable que les cultures se maintiennent diverses, ou qu'elles se renouvellent dans la diversité ? Seulement, il faut consentir à en payer le prix : à savoir que des cultures attachées chacune à un style de vie, à un système de valeurs, veillent sur leurs particularismes ; et que cette disposition est saine, nullement - comme on voudrait nous le faire croire - pathologique. Chaque culture se développe grâce à ses échanges avec d'autres cultures. Mais il faut que chacune y mette une certaine résistance, sinon, très vite, elle n'aurait plus rien qui lui appartienne en propre à échanger. L'absence et l'excès de communication ont l'un et l'autre leur danger."

Cl. Lévi-Strauss, *De près et de loin*, Points Seuil, p. 206-207.